

WORLD FAMOUS FICTIONS

伽利華遊記
GULLIVER'S TRAVELS

JONATHAN SWIFT 著

伍光建選譯

商務印書館發行

834.08

Hp 50

(12)

伽 利 華 遊 記

GULLIVER'S TRAVELS

迦利華遊記

作者傳略

士維甫特(Swift)是一六六七至一七四五年間人，父母是英國人，他生於愛爾蘭(Ireland)，在都柏林(Dublin)之特林尼替(Trinity)大學讀書，其後得過牛津學位。他想在教會裏得高位。當時改進黨及保守黨互爭政權，頗重文人，最借重他的文章，以攻擊彼黨，他替兩黨都做過文章。當他最得意的時候，他居然以才子詞人，做白衣卿相，蔑視公侯，不可一世。他有一次當宰相是個小跑，打發他去下議院告訴一個大臣說，『倘着他大餐吃得遲，我就不同他吃了。』又有一次他到一個新婚的伯爵府裏，他對伯爵的新夫人說道『我聽說你會唱，你唱給我聽。』夫人見他這樣無禮，不肯唱。他說道『她得唱給我聽，不然的話，他就要逼她唱——夫人，我叫你唱，你就得唱。』伯爵大笑，他的夫人大哭，走開。下次他見着她，說道，『夫人，你現在還是如我初次見你的時候那樣驕傲，那樣脾氣不好麼？』夫人答道，『牧師先生，我並不驕傲，你若喜歡我唱，我就唱。』他曾寫信給他的愛人，說道，『我在別處不擺架子，惟

在宮庭擺架子，我當一個貴族，如同我的一個最下等的朋友。』可惜他揚眉吐氣不過三年，又未得過什麼厚報，不過做到監督大教堂的牧師。他卻善與人交，是一個極好的同伴，最靠得住的朋友，又是當代最富於天才的文學家。他犯了幾年腦病纔死的。他的文章，峭麗雄健，簡潔明白。英文無有如他那樣鋒利，那樣直接的。他的字句，其利如刀，直刺心胸，卻無一個多餘的字。他的著作很多，有幾種都是傑作，伽利華遊記就是其中之一。有人批評這部遊記，說道，『有一種人讀這部書，不過如讀魯濱孫的飄流記，及史蒂芬孫的金銀島(Stevenson's Treasure Island)。另外一種人，卻見得這部書是描摹世情，用不假裝飾的淺近文章，說深奧的道理，欺世的偽君子，讀了會很難過的。又有人說父母買這本書給孩子們讀，原望他們讀奇怪的故事，殊不知作者是爲孩子們的父母說法。』坊間的本子，每多刪節，今選譯翻印的一七二六年原本。民國二十二年癸酉大暑日新會伍光建記。

TRAVELS

PART I

A VOYAGE TO LILLIPUT

CHAPTER I

The Author gives some Account of himself and Family, his first Inducements to travel. He is shipwrecked, and swims for his Life, gets safe on shoar in the Country of *Lilliput*, is made a Prisoner, and carryed up the Country.

I was extreamly tired, and with that, and the Heat of the Weather, and about half a Pint of Brandy that I drank as I left the Ship, I found myself much inclined to sleep. I lay down on the Grass, which was very short and soft, where I slept sounder than ever I remember to have done in my Life, and as I reckoned, above nine Hours; for when I awaked, it was just Day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: For as I happen'd to lye on my Back, I found my Arms and Legs were strongly fastened on each side to the Ground; and my Hair, which was long and thick, tied down in the same manner. I likewise felt several slender Ligatures across my Body, from my Armpits to my Thighs. I could only look upwards, the Sun began to grow hot, and the Light offended mine Eyes. I heard a confused Noise about me, but in the Posture I lay, could see nothing except the Sky. In a little Time I felt something alive moving on my left Leg, which advancing gently forward over my Breast, came

迦利華遊記

第一卷

第一回 到了小人國被囚

〔格利瓦(又作加力味)說他航海觸礁，船破，斃水登岸，到了小人國，以後全是他自述。——譯者註〕

我是極疲倦了，加上天熱，我離船的時候又喝了半合白蘭地，我就覺困倦想睡，我倒在極短而軟的草上睡，睡得很酣，我記得我生平沒有比這次睡得更酣的。我計算我睡了約九點鐘；因為我醒的時候，剛好天亮。我嘗試起來，卻動不得；因為我是仰着睡的，我看見我的手脚被東西綑得很牢，兩邊身子都被綑在地下，我的頭髮長而多，也是一樣的被綑在地下。我還覺得身上有幾條小帶子，從腋下到我的腿。我只能向上看：太陽起首熱，陽光傷我的眼。我聽見左右有嘈雜聲音；但是我這樣躺在地下，我只能看見天，不能看其他什麼東西。再過一會，我覺得有會動的東西在我的左腿上動，這個東西在我的胸脯上輕輕的向前

almost up to my Chin; when bending mine Eyes downwards as much as I could, I perceived¹ it to be a human Creature not six Inches high, with a Bow and Arrow in his Hands, and a Quiver at his Back. In the mean time, I felt at least forty more of the same kind (as I conjectured) following the first. I was in the utmost Astonishment, and roared so loud, that they all ran back in a Fright; and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the Falls they got by leaping from my sides upon the Ground. However, they soon returned, and one of them, who ventured so far as to get a full sight of my Face, lifting up his Hands and Eyes by Way of Admiration,² cried out in a shrill, but distinct Voice, *Hekinah Degul*. The others repeated the same Words several times, but I then knew not what they meant. I lay all this while, as the Reader may believe, in great Uneasiness: at length, struggling³ to get loose, I had the fortune to break the Strings, and wrench out the Pegs that fastened my left Arm to the Ground; for, by lifting it up to my Face, I discover'd the Methods they had taken to bind me, and, at the same Time, with a violent Pull, which gave me excessive Pain, I a little loosened the Strings that tied down my Hair on the left Side, so that I was just able to turn my Head about two Inches. But the Creatures ran off a second time, before I could seize them; whereupon there was a great Shout in a very shrill Accent, and after it ceased, I heard one of them cry aloud, *Tolgo Phonac*; when in an instant I felt above an hundred Arrows discharged on my left Hand, which pricked me like so many Needles; and besides

¹ perceive 看見, 覺得.
gling 努力, 掙扎, 奮鬥.

² admiration 嘉許, 讚美, 驚奇. ³ strug-

走，幾乎走到我的下頷；那時候我盡我的所能，使我的兩眼向下看，我看見一個人不過六寸高，一手執弓，一手執箭，背着箭壺。當下我覺得至少還有四十個同類的人（我猜是同類的）跟隨第一個人來。我驚訝到極點，我很大聲叫喊，他們驚怕，全回頭跑，後來有人告訴我，他們從我的身邊往地下跳，受了傷。他們不久卻又回來，其中有一個膽大的，竟走上前，看我的全臉，他舉手舉目表示驚奇，用很尖很清楚的聲音喊希金那狄加爾。（Hekinah Degul 不知所謂只能譯音。——譯者註）其他的小人也同說這幾個字，說了幾次，這時候我還不曉得他們的意思。讀者可以相信，這時候我躺在那裏極不舒服。後來我掙扎鬆綁，幸而弄斷了繩子，把細我的左手在地下的幾個木釘拔出來。我舉起左手到我的臉，我就看出他們是用什麼方法細我的；同時我用力猛拉，這卻使我覺得非常痛楚，我就把綁我左邊頭髮在地下的繩子略弄鬆了，我剛好能夠轉我的頭約轉二寸。但是這些小人又跑開，我來不及捉他們；於是他們大喊，喊的聲音是很刺耳的，聲音停止之後，我聽一個小人大聲喊托拉谷甫那克；（Tolgo Phonac 小人國的話——譯者註。）我忽然覺得有一百多支箭向我的左手射來，我覺得如一百多針刺我一樣；此外他們還向

GULLIVER'S TRAVELS

they shot another Flight into the Air, as we do Bombs in *Europe*, whereof many, I suppose, fell on my Body, (though I felt them not) and some on my Face, which I immediately covered with my left Hand. When this Shower of Arrows was over, I fell a groaning with Grief and Pain, and then striving again to get loose, they discharged another Volly larger than the first, and some of them attempted with Spears to stick me in the Sides; but, by good luck, I had on me a Buff Jerkin, which they could not pierce. . . .

CHAPTER II

The Emperor of *Lilliput*, attended by several of the Nobility, come to see the Author in his Confinement. The Emperor's Person and Habit describ'd. Learned Men appointed to teach the Author their Language. He gains Favour by his mild Disposition. His Pockets are searched, and his Sword and Pistols taken from him.

When I found myself on my Feet, I looked about me, and must confess I never beheld a more entertaining Prospect. The Country round appeared like a continued Garden, and the inclosed Fields, which were generally forty Foot square, resembled so many Beds of Flowers. These Fields were intermingled with Woods of half a stang,¹ and the tallest Trees, as I could judge, appeared to be seven Foot high. I viewed the Town on my left hand, which looked like the painted Scene of a City in a Theatre. . . .

The Emperor was already descended from the Tower, and advancing on Horse-back towards me, which had like to have cost him dear;² for the Beast, though very well

¹ stang 十六尺半. ² had like to have cost him dear 使他幾乎受傷

空中放了一陣的箭，如歐洲人放炸彈，我猜想有好幾箭落在我身上（我卻不覺得），有幾箭落在我臉上，我立刻用我的左手遮我的臉。等到這一陣的箭放過之後，我聽見一陣帶着憂愁痛苦的呻吟；隨後我又努力要鬆了束縛，他們又放箭，放得比前次多，還有幾個小人嘗試用矛刺我兩邊的身；好在我穿了一件堅固牛皮短衣，他們刺不入。

第二回 小人國的皇帝

等到我站起來的時候，我四圍一看，我必要承認向來未見過比這裏更有趣的風景。四圍的地方好像是一片接連不斷的花園，大約都是四十尺見方的有東西圍住的田園，好像若干片的花畦。這些田園雜以八寸零四分之一寸高的樹林，據我所能測度的而言，最高的樹有七尺高。我看左手的市鎮，好像戲臺上的繪畫的城市。

皇帝已經從高臺下來，騎馬向我這裏來，使他幾乎受傷；因為那匹馬雖然是很受過教練的，卻完全未見過我這

GULLIVER'S TRAVELS

trained, yet wholly unused to such a Sight, which appeared as if a Mountain moved before him, reared up on his hinder Feet: But that Prince, who is an excellent Horse-Man, kept his Seat, till his Attendants ran in, and held the Bridle, while his Majesty had time to dismount. When he alighted, he surveyed me round with great Admiration, but kept without the length of my Chain. He ordered his Cooks and Butlers, who were already prepared to give me Victuals and Drink, which they pushed forward in a sort of Vehicles upon Wheels till I could reach them. I took these Vehicles, and soon emptied them all; twenty of them were filled with Meat, and ten with Liquor, each of the former afforded me two or three good Mouthfuls, and I emptied the Liquor of ten Vessels, which was contained in earthen Vials, into one Vehicle, drinking it off at a Draught, and so I did with the rest. The Empress, and young Princes of the Blood, of both Sexes, attended by many Ladies, sat at some distance in their Chairs, but upon the Accident that happened to the Emperor's Horse, they alighted, and came near his Person, which I am now going to describe. He is taller by almost the breadth of my Nail, than any of his Court, which alone is enough to strike an Awe into the Beholders. His Features are strong and masculine, with an *Austrian* Lip and arched Nose, his Complexion olive, his Countenance erect, his Body and Limbs well proportioned, all his motions graceful, and his Deportment majestick. He was then past his Prime, being twenty-eight Years and three Quarters old, of which he had reigned about seven, in great Felicity, and generally victorious. For the better convenience of beholding him, I lay on my

樣大的一個人，馬看見我好像看見眼前有一座大山在那裏動，就高舉後蹄：好在皇帝原是一個善騎馬的人，騎在馬上並未跌下來，等他的侍從們走來，抓住馬韁，皇帝就有時候下馬。他下了馬，四面的看我，很帶着稱讚的神色，卻離得遠遠的看，在鎖我的鏈子之長之外。那時候他的廚師及管事們已經侍候着，他就吩咐他們給我飲食，他們把飲食放在有輪的車子上，推到我身邊，使我能夠取用。我拿這些車子，不久把幾車的東西都吃完了；有二十輛車子滿裝着肉，十輛車子滿裝酒水；每車的肉供我兩三口，每車有十個瓦瓶的酒水，我一口喝盡，我照樣把其餘的酒水都喝了。皇后與少年的皇子皇女們，坐在轎子裏，有許多宮女伺候，離得我遠遠的；但是當皇帝的馬受驚時候，他們都下了轎，走近他身邊。我現在要實寫皇帝的身材面貌了。他比無論那個廷臣都高，幾乎高過我的一指甲；只是這一層就足以使旁觀人畏懼。他的面貌壯健，有男子氣概，有奧國人的嘴唇，鷹鉤鼻子，橄欖色的臉，他的神氣端正，他的身材及他的四肢很合比例，他的行動大方，他的態度莊嚴。（據說這是說英王佐治第一——譯者註。）這時候他已經過了盛年時代，他現在是二十八歲零八個月，他在位已經約及七年，人民歡樂，打仗大概總是得勝的。我因為要便於看他，我就歪着身子躺下，使我的臉同他的臉

Side, so that my Face was parallel to his, and he stood but three Yards off: However, I have had him since many times in my Hand, and therefore cannot be deceived in the Description. His Dress was very plain and simple, and the Fashion of it between the *Asiatick* and the *European*: but he had on his Head a light Helmet of Gold, adorned with Jewels, and a Plume on the Crest. He held his Sword drawn in his Hand, to defend himself, if I should happen to break loose; it was almost three Inches long, the Hilt and Scabbard were Gold, enriched with Diamonds. His Voice was shrill, but very clear and articulate, and I could distinctly hear it when I stood up. The Ladies and Courtiers were all most magnificently clad, so that the Spot they stood upon seemed to resemble a Petticoat spread on the Ground, embroidered with Figures of Gold and Silver. His Imperial Majesty spoke often to me, and I returned Answers, but neither of us could understand a Syllable. There were several of his Priests and Lawyers present (as I conjectured by their Habits) who were commanded to address themselves to me, and I spoke to them in as many Languages as I had the least smattering of, which were *High* and *Low Dutch*, *Latin*, *French*, *Spanish*, *Italian*, and *Lingua Franca*;¹ but all to no purpose. After about two Hours the Court retired, and I was left with a strong Guard, to prevent the Impertinence, and probably the Malice of the Rabble, who were very impatient to croud about me as near as they durst, and some of them had the Impudence to shoot their Arrows

¹ *Lingua Franca* 在東方的買賣人所說的一種話,是意大利話,西班牙話,土耳其話,及別種話造成的。

平，他離我不過三碼遠：但是後來他有好幾次都在我的掌握中，（作者確有傲王侯的意思——譯者註。）所以我的實寫是不會錯的。他的衣服是樸素的，單簡的，式樣是居於歐亞兩洲之間：他頭上卻戴了一頂輕的金盔，有珠寶作裝飾，頂上有鳥羽。他拔出刀來，拿在手上，倘若我掙脫了，他好保護自己；這把刀約有三寸長，刀柄刀鞘都是金的，鑲了金剛鑽。他的聲音很尖卻是很清楚的，字眼又是說得很清楚的，我站起來的時候我還能夠聽得清楚。女眷們及廷臣們都穿得極華麗，他們所站的地方好像鋪在地上的裙，用金線銀線繡成花樣。皇帝屢次同我說話，我就回答，可惜彼此都不曉得對方說些什麼。在場的有好幾個他們教士及律師（我是從他們所穿的衣服猜的），奉命同我說話，我所會的一知半解的幾種外國話，如高腔及低腔的荷蘭話，拉丁話，法蘭西話，西班牙話，意大利話及東方的買賣人的話，我盡情對他們說，還是無用。約有兩點鐘工夫就退朝，留下許多衛兵保護我，以免羣衆騷擾我，很許是免得他們虐待我，這些人很想走近前包圍我，當我坐在我的房子門口的時候，有幾個人居然無禮放箭射我，其中有

at me as I sate on the Ground by the Door of my House, whereof one very narrowly missed my left Eye. But the Colonel ordered six of the Ring leaders¹ to be seized, and thought no Punishment so proper as to deliver them bound into my Hands, which some of his Soldiers accordingly did, pushing them forwards with the But-Ends of their Pikes into my reach; I took them all in my right Hand, put five of them into my Coat-Pocket, and as to the sixth, I made a Countenance as if I would eat him alive. The poor Man squalled terribly and the Colonel and his Officers were in much Pain, especially when they saw me take out my Penknife: But I soon put them out of fear; for, looking mildly and immediately cutting the Strings he was bound with, I set him gently on the Ground, and away he ran; I treated the rest in the same manner, taking them one by one out of my Pocket, and I observed both the Soldiers and People were highly obliged at this Mark of my Clemency, which was represented very much to my Advantage at Court.

Towards Night I got with some difficulty into my House, where I lay on the Ground, and continued to do so about a Fortnight; during which time the Emperor gave Orders to have a Bed prepared for me. Six hundred Beds of the common Measure, were brought in Carriages and worked up in my House, an hundred and fifty of their Beds sown together made up the Breadth and Length, and these were four double, which however kept me but very indifferently² from the Hardness of the Floor,

¹ Ring leaders 禍首, 爲首滋事的人。 ² indifferently 不相干的, 是說疊四層的牀, 原是要使我不覺得石板的硬, 其實是很不相干的, 還是覺得硬。

一箭幾乎射中我的左眼。但是帶衛隊的軍官下令拘捕六個爲首滋事的人，他以爲最正當的懲罰就是把他們捆起來，送到我手上；於是有幾個兵丁就照辦，用他們長槍的那一頭推他們上前，推到我的手邊；我把這六個人都放在我的右手上，放了五個入我的衣袋，我對那第六個裝出一種顏色來，好像是要生吃他。這個可憐人大喊，喊得很可怕，軍官與他的部下心裏都很痛，尤其是當我拿出削鉛筆小刀的時候：好在我不久就使他們放心；因爲我露出溫和的神色，立刻把捆綁他的繩子割斷了，輕輕的放他在地下，他就跑開；其餘五個人我全放了，我是從衣袋裏逐個拿出來放走的，我看見軍人們及民人們看見我這樣慈悲，都很感激我，這件事對朝廷說知，很有利於我。

到了晚上我很爲難的走進屋子，我躺在地下，接連約兩個星期都是這樣；那時候皇帝命人替我造一張牀。用許多車運六百張平常尺寸的牀來，在我的房子裏造起來；用他們的牀一百五十張縫起來纔夠長夠寬，還要四重這樣的牀纔夠厚，地板原是光滑的石頭造成的，我還是覺得很

GULLIVER'S TRAVELS

that was of smooth Stone. By the same Computation they provided me with Sheets, Blankets, and Coverlets, tolerable enough for one who had been so long enured¹ to Hardships as I.

As the News of my Arrival spread through the Kingdom, it brought prodigious Numbers of rich, idle, and curious People to see me; so that the Villages were almost emptied, and great Neglect of Tillage and Household Affairs must have ensued, if his Imperial Majesty had not provided by several Proclamations and Orders of State against this Inconveniency. He directed that those, who had already beheld me, should return Home, and not presume to come within fifty Yards of my House, without Licence from Court; whereby the Secretaries of State got considerable Fees.

In the mean time, the Emperor held frequent Councils to debate what Course should be taken with me; and I was afterwards assured by a particular Friend, a Person of great Quality, who was looked upon to be as much in the Secret as any, that the Court was under many Difficulties concerning me. They apprehended² my breaking loose, that my Diet would be very expensive, and might cause a Famine. Sometimes they determined to starve me, or at least to shoot me in the Face and Hands with poisoned Arrows, which would soon dispatch³ me: But again they considered, that the Stench of so large a Carcase might produce a Plague in the Metropolis, and probably spread through the whole Kingdom. In the midst of these Consultations, several Officers of the Army

¹enured 或 inured 習慣. ²apprehend 顧慮, 恐怕. ³dispatch 打發. dispatch me 這裏解作結果我的性命.